

## Colloque international en ligne / Online International Conference

27-28-29 mai 2021 / 27-28-29 May 2021

**TRADUIRE LES MINORITÉS  
LINGUISTIQUES  
DES SPHÈRES ANGLOPHONE ET  
FRANCOPHONE**

**TRANSLATING LINGUISTIC MINORITIES  
WITHIN AND BETWEEN THE  
ANGLOPHONE AND FRANCOPHONE  
SPHERES**

colloque organisé par / conference organised by Juliette Pezairé, Célestine Denèle, Tiffane Levick  
TRACT, EA 4398 PRISMES, Université Sorbonne Nouvelle  
<https://tradminling.sciencesconf.org/>

### LE PROGRAMME EN BREF (heure de Paris)

#### JEUDI 27 MAI

**14h-18h30**  
Conférencier invité (Paul  
Bandia), panels 1-2-3

#### VENDREDI 28 MAI

**9h-12h**  
Ateliers  
  
**14h-18h**  
Table ronde, panels 4-5

#### SAMEDI 29 MAI

**9h-12h**  
Conférencière invitée (Christine  
De Luca), panels 7-8-9

### OVERVIEW OF THE PROGRAMME (Paris time)

#### THURSDAY, MAY 27

**2-6.30pm**  
Keynote speaker (Paul Bandia),  
panels 1-2-3

#### FRIDAY, MAY 28

**9-12pm**  
Workshops  
  
**2-6pm**  
Round table, panels 4-5

#### SATURDAY, MAY 29

**9am-12pm**  
Keynote speaker (Christine De  
Luca), panels 7-8-9

JEUDI 27 MAI / THURSDAY, MAY 27

---

- 14h-14h15 : Connexion et accueil des participant-es / Connection and welcome
- 14h15-14h30 : **Mot d'accueil / Welcoming address (EN/FR)**
- 14h30-15h15 : **CONFÉRENCIER INVITÉ / KEYNOTE SPEAKER (EN)**  
**Paul Bandia** (*Université Concordia, Canada*) – séance présidée par / chaired by **Bruno Poncharal** (*Sorbonne Nouvelle, France*)
- 15h15-15h30 : **Pause / Coffee break** 

---
- 15h30-16h30 : **PANEL 1 (EN) – “Heteroglossia in translation”**  
chaired by / modérateur : **Charles Bonnot** (*Sorbonne Nouvelle*)  
**Carole Birkan-Berz** (*Sorbonne Nouvelle, France*) : “Untranslatable? Why Study Heteroglossic Fiction in Translation.”  
**Claire Hélie** (*Université de Lille, France*) : “Translating the Northern English Working-class.”  
**Juliette Pezairé** (*Sorbonne Nouvelle, France*) : “Contemporary Scottish Working-class Voices in Translation: The Issue of Authenticity.”  
**Maria Victoria Valencia Giraldo** (*Universidad de Salamanca, Spain*) : “Understanding Standardization of Linguistic Variation in Translation.”
- 16h30-16h45 : **Pause / Coffee break** 

---
- 16h45-17h30 : **PANEL 2 (FR) – « Genre et intersectionnalité en traduction »**  
chaired by / modératrice : **Célestine Denèle** (*Sorbonne Nouvelle*)  
**Loïs Crémier** (*Université du Québec à Montréal, Canada*) : « Le pouvoir de la traduction dans l'élaboration d'une catégorie de genre neutre en français au Québec. »  
**Laura De La Fuente López** (*Université de Lille, France*) : « Vers une traduction féministe et décoloniale des voix hybrides caribéennes. »  
**Ludivine Bouton-Kelly** (*Université d'Angers, France*) : « Una Marson, une voix caribéenne. »
- 17h30-17h45 : **Pause / Coffee break** 

---
- 17h45-18h30 : **PANEL 3 (EN/FR) – « Littératures créoles, standard et marginalité » / “Creole literatures, standard and marginality”**  
chaired by / modératrice : **Carole Birkan-Berz** (*Sorbonne Nouvelle*)  
**Virginie Buhl** (*Sorbonne Nouvelle, France*) : « Traduire une langue créolisée : la voix atypique du jeune narrateur de Pigeon English. »  
**Eliana Vagalau** (*Loyola University Chicago, USA*) : “Translating Jean-Claude Charles.”  
**Carolyn Shread** (*Mount Holyoke College, USA*) : « Traduire une langue minoritaire d'élite : remarques sur le paradoxe haïtien. »

## VENDREDI 28 MAI / FRIDAY, MAY 28

---

– 9h15-10h : **ATELIER 1 / WORKSHOP 1 (EN)**

**Clíona Ní Ríordáin** (*Sorbonne Nouvelle, France*) – “Analysing Non-standard Translations”

– 10h15-11h : **ATELIER 2 / WORKSHOP 2 (FR)**

**Karine Guerre** (*traductrice littéraire*) – « Traduire le dialecte jamaïcain dans *A Tall History of Sugar* »

– 11h15-12h : **ATELIER 3 / WORKSHOP 3 (EN/FR)**

**Tiffane Levick** (*Université Toulouse-Jean Jaurès, France*) – “Translating Slang and Rap”

– 12h-14h : **Pause déjeuner / Lunch break**

---

– 14h15-15h : **TABLE RONDE / ROUND TABLE (FR) – « À paraître » : Traducteurs au travail / “Forthcoming” : Translators at Work**

**Charles Bonnot** (*traducteur/translator, Sorbonne Nouvelle*), **Karine Guerre** (*traductrice/translator*) – séance animée par **Alexandra Poulain** (*Sorbonne Nouvelle*)

– 15h-15h15 : **Pause / Coffee break**

---

– 15h15-16h : **PANEL 4 (FR) – « Littératures africaines et langue ‘standard’ »**

chaired by / modératrice : **Tiffane Levick** (*Université Toulouse-Jean Jaurès*)

**Chiara Denti** (*Université Panthéon-Sorbonne, France*) : « Une traduction qui ‘donne du fil à retordre’ : le cas de *Transit* d’Abdourahman Waberi. »

**Ifeoluwa Oloruntoba** (*Université d’Orléans, France*) : « Les péritextes des romans nigériens traduits en français. »

**Naomi Morgan** (*University of the Free State, Afrique du Sud*) : « Traduire de l’afrikaans en français : une langue et des traducteurs minoritaires. Le cas de *Filles à Soldats* de François Smith, roman historique sur la guerre Anglo-Boer. »

– 16h-16h15 : **Pause / Coffee break**

---

– 16h15-17h : **PANEL 5 (EN/FR) – « Traduction audiovisuelle et intersémiotique » / “Audiovisual and intersemiotic translation”**

chaired by / modératrice : **Isabelle Génin** (*Sorbonne Nouvelle*)

**Tiffane Levick** (*Université Toulouse-Jean Jaurès, France*) : “Risky Business : Equivalence and (Re)Subtitling *La Haine*.”

**Francesca Leveridge** (*University of Nottingham, UK*) : “The Politics of Audio-Visual Translation: Identity, Power and Subtitling Minorities in Multilingual Films.”

**Audrey Canalès** (*Université de Montréal, Canada*) : « Traduire l’identité en performance : réécritures décoloniales. »

– 17h-17h15 : **Pause / Coffee break**

---

– 17h15-18h : **PANEL 6 (FR) – « Traduction et accueil de la diversité »**

chaired by / modératrice : **Juliette Pezairé** (*Sorbonne Nouvelle*)

**Samira Moukrim** (*Université Montpellier 3, France, et Université de Fès, Maroc*) : « Traduire le ressenti de femmes immigrées dans des situations de soins de la santé : genre, insécurité linguistique et diversité culturelle. »

**Patsy Gamal-El-Din** (*Université Princesse Nourah Bint Abdulrahman, Arabie Saoudite*) : « La traduction médiatique de la diversité socioculturelle des musulmans dans les instances francophones. »

**Sabine Bassien-Capsa** (*Sorbonne Nouvelle, France*) : « Traduire une transcription : la traduction des sociolectes dans les œuvres de Percival Everett. »

## SAMEDI 29 MAI / SATURDAY, MAY 29

---

– 9h-9h15 : Connexion et accueil des participant-es / Connection and welcome

– 9h15-10h : **CONFÉRENCIÈRE INVITÉE / KEYNOTE SPEAKER (EN)**

**Christine de Luca** (*author and translator, Scotland*) – séance présidée par / chaired by Clíona Ní Ríordáin (*Sorbonne Nouvelle, France*)

– 10h-10h15 : **Pause / Coffee break** 

---

– 10h15-11h : **PANEL 7 (EN) – “Minority voices and the transformation of Translation Studies”**  
chaired by / modératrice : Haidee Kotze (*Utrecht University, Netherlands*)

**Servais Akpaca** (*Université d’Abomey Calavi, Benin*) : “Questions Related to the Temporality of Minority Languages and Linguistic Varieties.”

**Leah Gerber and Rick Qi** (*Monash University, Australia*) : “Translating Australian literature: Writers, Markets, Institutions and Translators.”

**Célestine Denèle** (*Sorbonne Nouvelle, France*) : “Translating Australian Aboriginal English in a Work of Fiction : A Committed Approach.”

– 11h-11h15 : **Pause / Coffee break** 

---

– 11h15-12h : **PANEL 8 (EN/FR) – « Les voix minoritaires et l’auto-traduction » / “Minority voices and self-translation”**  
chaired by / modératrice : Clíona Ní Ríordáin (*Sorbonne Nouvelle*)

**Cornelia Geldenhuys** (*University of the Free State, South Africa*) : “Self-translation from a Minority Language as Key to Entering the Anglophone Sphere: Andre P. Brink and Translation.”

**Moussa Diène** (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*) : « Traduction des minorités linguistiques africaines : l’exemple de l’auto-traduction littéraire du wolof vers le français. »

**Hannah Rice** (*Trinity College Dublin, Ireland*) : “Idir dhá theanga: An Investigation into the practice of Literary Self-translation and the Question of Language Identity in the Irish-language Context.”

– 12h-12h15 : **Mot de clôture / Closing remarks (EN/FR)** 

---

## Comité scientifique / Advisory board

- Michaela Wolf, University of Graz, Austria / Autriche
- Bruno Poncharal, Université Sorbonne Nouvelle, France
- Gaëlle Planchenault, Simon Fraser University, Canada
- Clíona Ní Ríordáin, Université Sorbonne Nouvelle, France
- J. Derrick McClure, University of Aberdeen, Royaume-Uni / United Kingdom
- Rudy Looock, Université de Lille, France
- Gillian Lane-Mercier, McGill University, Canada
- Haidee Kotze, Utrecht University, Pays-Bas / Netherlands
- Wesley Hutchinson, Université Sorbonne Nouvelle, France
- Federico M. Federici, University College London, Royaume-Uni / United Kingdom
- Michael Cronin, Trinity College Dublin, Irlande / Ireland
- James Costa, Université Sorbonne Nouvelle, France
- Paul Bandia, Concordia University, Canada